Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева
при Президенте Российской Федерации»
Уральский филиал

Одобрено
Директор филиала
_____Б.М.Гонгало
«1» сентября 2025г.

Утверждено
Заведующий кафедрой
сравнительного правоведения и
международного права
_____О.Б.Ионайтис
Протокол №1 от 01.09.2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.04 «Профессиональный юридический перевод»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа магистратуры по направлению подготовки 40.04.01 Юриспруденция

Образовательная программа «Магистр частного права»

Квалификация (степень): магистр

Кафедра сравнительного правоведения и международного права

Автор программы:

Садыкова Наталья Валерьевна

Для обучающихся
2025 года набора

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат
12773A08D144BB094ABEE16F48D70281
Действителен с 24.10.2025 по 17.01.2027
Владелец Гонгало Бронислав Мичиславович

Екатеринбург, 2025

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальность дисциплины обусловлена стремительной интеграцией российской правовой системы в международное правовое пространство и ростом числа трансграничных частноправовых отношений, требующих точной языковой коммуникации.

Ключевые аспекты актуальности:

- Обеспечение юридической точности: Неадекватный перевод правовых терминов и конструкций может привести к существенным правовым рискам и финансовым потерям. Дисциплина формирует навыки точной передачи юридических понятий, не имеющих прямых аналогов в другой правовой системе.
- Практическая необходимость: Юристы-международники ежедневно сталкиваются с необходимостью работы с иноязычными контрактами, учредительными документами, судебными и арбитражными решениями, что требует владения специальными переводческими компетенциями.
- Профессиональная коммуникация: Дисциплина готовит магистрантов к эффективному взаимодействию с иностранными клиентами, контрагентами и профессиональными сообществами, обеспечивая конкурентоспособность на международном рынке юридических услуг.
- Поддержка правоприменительной практики: Качественный перевод является essential instrument для представления интересов в международных судах и арбитражах, выполнения процедур due diligence и сопровождения трансграничных сделок M&A.

Таким образом, дисциплина формирует у магистрантов не просто языковые, а профессиональные инструменты для успешной работы с международными частноправовыми отношениями, минимизации юридических рисков и расширения сферы профессиональной деятельности.

Образовательной целью освоения учебной дисциплины является формирование у обучающихся знаний, умений, навыков и компетенций, направленных на развитие иноязычной профессионально-деловой коммуникативной компетенции магистра, то есть его способности пользоваться иностранным языком для решения коммуникативных задач в ходе межкультурной коммуникации в деловом общении, в профессиональной и научной сферах.

Воспитательной целью освоения учебной дисциплины является развитие личности, формирование у обучающихся трудолюбия, ответственного отношения к труду и его результатам, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся, формирование у обучающихся чувства патриотизма, гражданственности, уважения к закону и правопорядку.

Научная (научно-исследовательская) цель освоения учебной дисциплины направлена на получение и применение новых знаний в фундаментальных, прикладных, поисковых научных исследованиях

Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Профессиональный юридический перевод» относится к обязательным дисциплинам учебного плана направления магистерской подготовки. Изучение учебной дисциплины «Профессиональный юридический перевод» осуществляется на начальном этапе подготовки магистрантов.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями в соответствии с ФГОС ВО:

Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальных компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Выбирает и использует релятивные современные коммуникативные технологии для достижения поставленных целей и запланированного результата
		ИУК-4.2. Применяет современные коммуникативные технологии на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия

Общепрофессиональные компетенции

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональных компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Юридическая аргументация	ОПК-4. Способен письменно и устно аргументировать правовую позицию по делу, в том числе в состязательных процессах	ИОПК-4.1. Письменно и устно аргументирует правовую позицию по гражданскому делу, в том числе в рамках гражданского и арбитражного судопроизводства
		ИОПК-4.2. Письменно и устно аргументирует правовую позицию по административному и уголовному делу, в том числе в рамках административного и уголовного судопроизводства
Юридическое письмо	ОПК-5. Способен самостоятельно составлять юридические документы и разрабатывать проекты нормативных (индивидуальных) правовых актов	ИОПК-5.1. Самостоятельно составляет юридические документы

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знания:

- основных правил нормативной грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса):
- порядка слов в предложении, местоимений, предлогов, глаголов to be, to have, like + V-ing, модальных глаголов и их эквивалентов (to be to, have to), оборотов there is/are, countable, uncountable nouns, some, any, degrees of comparison, Verb Tenses (Simple), Articles, Participles;

- грамматических, лексических и стилистических особенностей делового и специального (юридического) текста: (преобладание абсолютного настоящего времени глагола);
- лексики и фразеологии в объеме 2750-3250 лексических единиц (из них 2000 продуктивно) общего и терминологического характера;
- профессиональных терминов, значений профессионализмов;
- требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом профиля (направления) подготовки;
- простых синтаксических структур в ситуациях делового и профессионального общения (а именно, коротких простых повествовательных предложений с прямым/обратным порядком слов, простых вопросительных предложений с вопросительным словом и без вопросительного слова, сложносочиненных предложений из двух самостоятельных предложений, сложноподчиненных предложения с придаточными дополнительными);
- конструкций, словосочетаний и стандартных выражений для делового и профессионального общения;
- терминологических, грамматических и стилистических особенностей иноязычного юридического текста;
- трудностей перевода юридических текстов с иностранного языка на русский, связанных с синтаксическими особенностями юридического текста: тема-рематических отношений, порядка слов и др.;
- ресурсов, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (англо-русский словарь общеупотребительной лексики, англо-русский юридический словарь, грамматический справочник).

Умения:

- понимать (при восприятии на слух) основное содержание иноязычных профессионально-деловых текстов и выделять в них значимую /запрашиваемую информацию;
- понимать основное содержание иноязычных общеюридических текстов и выделять значимую/запрашиваемую информацию (просмотровое и поисковое чтение); детально понимать содержание иноязычных узкоспециальных юридических текстов; юридических документов и деловых писем (изучающее чтение);
- самостоятельно определять из многочисленного арсенала средств основные эффективные приемы перевода;
- осуществлять письменный и устный перевод основных видов юридических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- участвовать в диалогах и полилогах на иностранном языке – телефонных переговорах, интервью/собеседовании при приеме на работу и при работе с клиентами, обмене мнениями, принимать участие в совещаниях; владеть навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи.
- вести запись тезисов иноязычного устного выступления/письменного доклада по правовой проблематике; писать деловые письма на иностранном языке и вести деловую переписку с помощью электронной почты; составлять краткое изложение судебного дела; выполнять письменное оформление презентаций; редактировать содержание юридических документов на иностранном языке;
- применять средства достижения адекватности и эквивалентности при переводе с иностранного языка на русский; находить разные языковые средства для выражения одной и той же мысли.

Навыки:

- владеть стратегиями анализа, обобщения и создания иноязычных устных и письменных текстов общеюридического, специального юридического и делового содержания, навыками перевода иноязычных общеюридических и текстов по узкой специальности в рамках тематики, предусмотренной тематическим планом, навыками критического мышления при работе с иноязычной профессионально-ориентированной информацией;
- владеть приемами самостоятельной работы со специальным языковым материалом лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной, юридической литературе и в сети Интернет, навыками использования информационных сайтов, электронной почты

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Разделы / темы учебной дисциплины	Всего з.е. / часов	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)				Форма контроля
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Контроль	
1	Тема 1. Основные мировые правовые системы: источники права, континентальное право и прецедентное право. Предпереводческий анализ и определение коммуникативного задания текста указанной тематики	7		2	5		работа с текстом, практические задания, опрос
2	Тема 2. Договорное право. Деликт. Применение лексико-грамматических трансформаций	9		4	5		работа с текстом, практические задания, опрос
3	Тема 3. Организационно-правовые формы деятельности юристов в разных странах. Поиск вариантных соответствий в процессе перевода	7		2	5		работа с текстом, практические задания, опрос
4	Тема 4. Гражданский процесс. Альтернативные формы разрешения споров. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода	9		4	5		работа с текстом, практические задания, опрос
5	Тема 5. Право собственности. Переводимость и отсутствие тождества текстов на разных языках	9		4	5		работа с текстом, практические задания, опрос
6	Тема 6. Международное частное право и сравнительное правоведение. Переводческие трансформации: лексические, грамматические и лексико-грамматические	9		4	5		работа с текстом, практические задания, опрос
7	Модуль 2. Практика перевода юридических текстов по специальности магистрантов. Проблемы перевода юридической терминологии. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Адекватный и эквивалентный перевод.	22		12	10		работа с текстом, практические задания, опрос

	Синтаксические и стилистические особенности перевода юридических текстов						
	Промежуточная аттестация						**зачет**
	ВСЕГО:	**2/72**		***32***	***40***		

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные мировые правовые системы: источники права, континентальное право и прецедентное право. Предпереводческий анализ и определение коммуникативного задания текста указанной тематики.

Теоретические вопросы:

1. Перечислите этапы переводческого анализа.
2. Что такое коммуникативной задание?
3. В чем состоит анализ результатов перевода?

Работа с текстом

The Practice of Law in America

Forms of contemporary legal practice in America range from single lawyer law offices to global firms with 1,000 or more attorneys.

Unlike attorneys in some other countries, the US lawyers are not divided into groups according to their roles in the legal system. The British tradition draws a distinction between solicitors, who consult with clients and draft legal documents, and barristers, who represent clients in court.

In the US, an attorney admitted to the bar can perform any element of legal representation. A small-town attorney may draft a will, record a land transaction, defend a traffic ticket charge, appear in court, and even argue cases on appeal – all the way to the US Supreme Court.

However, the practice of law extends beyond acting as an advocate on behalf of a client. Lawyers have always worked for federal, state, and local governments, representing the government's interests through litigation, as elected representatives, and as advisors to legislative bodies.

Traditionally, legal practice was local in nature, and today, even America's most famous lawyers can only practice in a state or court where they have been admitted. While the practice of law in America remains local, the issues or clients are becoming increasingly global. The US has been engaged in international trade since its inception. With more and more 21st-century clients being global organizations, 21st-century American lawyers, in turn, are expected to engage in global competition and develop global legal practices.

(Adapted and abridged from: *Law in America.* By Blair Kauffman, Bonnie Collier. Hugh Levin Associates, Inc., 2001, pp. 75-92.)

Exercise 1. а) Переведите на русский язык следующие слова:

practice(s); government(s); state(s); trade(s)

б) Как изменяется перевод этих слов в зависимости от изменения числа имени существительного? Проанализируйте их значение в той форме, в какой они употребляются в тексте.

Exercise 2. а) Найдите в тексте слова, обозначающие различные классы юристов.

б) Найдите в тексте следующие словосочетания и переведите предложения с ними:

single lawyer law offices; a small-town attorney

Exercise 3. Переведите следующие словосочетания со словом "global", учитывая их контекстуальное значение:

global organizations; global clients; global issues;
global legal practices; global law firms

Exercise 4. а) Найдите в тексте и переведите предложение с абсолютным причастным оборотом.

б) Найдите в тексте и переведите предложение с Complex Subject.

Exercise 5. Письменно переведите текст на русский язык.

Exercise 6. Составьте аннотацию текста на русском языке.

Legal Systems

The legal systems of nearly all countries are generally divided into five main types: civil law, common law, customary law, mixed law, and religious law.

Civil Law, also referred to as European continental law, is the most widespread type of legal system in the world, applied in various forms in approximately 150 countries (continental Europe, Latin America, most of Africa and many Asian nations). It is derived mainly from the Roman Law. The major feature of civil law systems is that the laws are organized into systematic written codes.

Common Law, or case law, is a type of legal system in force in England and Wales (the UK) and in approximately 80 countries influenced by the former British Empire, e.g. the USA, Canada, Australia, India, and others. The formation of the English common law system is often attributed to King Henry II (12th century A.D.), who established the king's court and proclaimed that laws were "common" to the entire English realm. It is derived from custom and judicial precedent (which is the foundation of the system), rather than statutes. In accordance with the principle of *stare decisis*, decisions made in higher courts are binding on lower courts in common law jurisdictions.

Customary Law, also called “primitive law”, “unwritten law”, or “folk law”, is a type of legal system existing in approximately 40 countries – in Africa, in the Pacific islands, Europe, and the Near East. It is based upon the customs of a community.
Religious Law is a legal system originating from the sacred texts of religious traditions. The main types of religious law are sharia in Islam, halakha in Judaism, and canon law in some Christian groups. Sharia is the most widespread religious legal system and the sole system of law for Iran, the Maldives, and Saudi Arabia.
Mixed Law, also referred to as “pluralistic law”, consists of elements of some other legal systems – civil, common, customary, and religious (often in former colonies, e.g. South Africa, Zambia, Sri Lanka; other examples are Israel, Scotland, Louisiana, Mauritius and Quebec).

(Adapted and abridged from: https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/docs/notesanddefs.html)

Exercise 7. a) Decide which statement contains the main idea of the text. Choose one.

1. Every legal system has its history, sources and principles.
2. The two major legal systems in the world are civil law and continental law.
3. There are a number of legal systems in the world with their specific sources and main principles.
4. All legal systems of the world originate from custom and religious beliefs.

b) Answer the following questions:

1. Where did common law and civil law originate from?
2. What does *stare decisis* mean?
3. What kinds of religious law are mentioned in the text?
4. Are there mixed law systems in the developed countries?
5. Which facts from the text do you find most interesting? Why?

Exercise 8**.** a) Decide which statements are true or false.

Statement	True	False
1. There are 5 main legal families in the world.		
2. Both civil law and common law systems are based on custom.		
3. Civil law is typical of all European countries.		
4. Precedent is a major concept in common law.		
5. A statute is an unwritten law.		

Тема 2. Договорное право. Деликт. Применение лексико-грамматических трансформаций.

Теоретические вопросы:

1. Виды лексико-грамматических трансформаций.
2. Перестановки и замены как виды трансформаций.
3. Конкретизация, генерализация и лексическое добавление как приёмы лексических трансформаций.

Работа с текстом

Contracts

Contracts are at the center of international business. They govern the relationships between parties by setting forth the rights and obligations of each. They may also include provisions to resolve disputes that may arise during performance of the contract.

Contract law is a course that students take in the first year of law school in the United States. It is taught based on common law concepts of contract law; however, concepts from the Uniform Commercial Code (UCC) often appear in standard first-year courses as well.

The UCC attempts to present a common commercial law for each of the states of the US It was drafted as a model code and then adopted in one form or another by the various states, with the exception of the state of Louisiana that follows a civil law tradition related to its French history.

Although many of the common-law principles of contract law will be familiar to lawyers trained in civil law countries, some principles – such as "consideration" – may cause some difficulties because they are unique to common law contract formation. Additionally, the concept of "consideration" is confusing because it uses a non-technical word that has more than one meaning, depending on its context, in relation to a legal concept. Consideration, in contract law, can be defined as an "inducement to contract, which may include money, mutual exchange of promises, or the agreement of the parties to do or refrain from doing some act which they are not obligated to do." (See J.V. Calvi, S. Coleman, American Law and Legal Systems. 3rd ed., 1997, p. 331)

(Abridged and adapted from: "Introduction to Legal English"
by Mark E.Wojcik. 3rd ed., International Law Institute,
Washington DC, USA, 2009, pp. 125-127, 132.)

Exercise 1. Переведите на русский язык следующие словосочетания из текста:

1. common-law principles of contract law; common law contract formation; common law concepts of contract law
2. a civil law tradition; civil law countries

Exercise 2. Найдите в тексте слова, однокоренные со словами "relate", "obligate". Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в предложении. Какой суффикс употребляется в тексте для образования существительных,

производных от этих слов? Найдите в тексте и переведите другие существительные с данным суффиксом.

Exercise 3. Найдите в тексте предложения с местоимением “it”. Проанализируйте, как зависит его перевод от слова, вместо которого употребляется данное местоимение.

Exercise 4. Найдите в тексте слова, образованные от глаголов по схеме “V + *-ing*”. Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в тексте. Обратите внимание на перевод данных слов.

Exercise 5. Письменно переведите текст на русский язык.

Тема 3. Организационно-правовые формы деятельности юристов в разных странах. Поиск вариантных соответствий в процессе перевода

Теоретические вопросы:

1. Виды лексических соответствий.
2. Виды грамматических соответствий

Работа с текстом

AGENCY

Any study of modern law must start with agency because it lies at the very heart of the ubject and because without it modern commerce would not exist. An example will illustrate the point. Suppose that A wishes to open a business for the manufacture and sale of toys. He will have to acquire premises and machinery, engage staff, obtain supplies of the necessary materials, and, then, he must sell the finished product to buyers at home and perhaps abroad. To do these things, he will have to make a great many contracts, and, clearly, it will be physically impossible for him to make all the contracts personally. He therefore employs other persons to make them act on his behalf. These other persons are called agents. Then he may decide to take in one or more partners, in which case each partner will be an agent for the other in the running of the business of the firm.

Alternatively, he may decide to form a limited company by filing certain documents at Companies House. A company registered under the Companies Act, 1948, is a distinct legal person apart from its members, and, being an artificial person, it can only do business through agents.

The agency relationship can be defined as the relationship which arises whenever one person (the agent) acts on behalf of another person (the principal) and has power to affect the principal's legal position with regard to a third party. In practice, the two most important functions of an agent are: a) making contracts on his princ pal's behalf and b) disposing of his property.

 Ex. 1. Give Russian equivalents for:

to lie at the very heart of; to acquire premises; the finished

product; to employ a person; with regard to; to dispose of one's property; to entrust somebody with something; in one's own name; in

return for; dealings with third parties.

 Ex. 2. Give synonyms to:

explicit authority; implicit authority; commercial agent; to act in excess of authority; artificial person.

 Ex. 3. Insert prepositions and translate into Russian:

1. The only exceptions ... the rule occur where a person occupies a position requiring personal performance or where the parties make a contract which expressly or impliedly prohibits delegation ... an agent.
2. An agent must act ... the scope ... his authority.
3. Express authority may be given ... a principal, ... his agent orally or ... writing.
4. An agent's main tasks are to make contracts and to dispose ... the property.
5. Contract ... agency is a contract whereby one person agrees to represent another person ... business dealings ... third parties.

 Ex. 4. Look up the derivatives of the following words in the dictionary and use them in sentences of your own:

commerce, acquire, employ, distinct.

 Ex. 5. Answer the following questions:

1. Why cannot modern commerce exist without agency?
2. Give a definition of the agency relationship.
3. What are the most important functions of an agent?
4. What is the difference between factors and brokers?
5. When is an estate agent authorized to sign a contract on behalf of the vendor?
6. What is the special feature of del credere agency?
7. Explain the difference in meanings of the word “agent” in law and commerce.

 Ex. 6. Translate into Russian:

1. A company *registered* under the Companies Act, 1948, is a distinct legal person apart from its members, and, being an artificial person, it can only do business through agents.
2. A broker is an agent *employed* to buy or to sell goods for other people for a compensation commonly called brokerage.
3. Commission agents are a somewhat indefinite class of agents who buy and sell goods, or transact business generally for other persons, *receiving* for their labour and trouble a certain payment, generally *calculated* at so much per cent, upon the amount of the transaction.
4. An instrument in writing *authorising* a person to act as the agent for the person *granting* it is called a power or letter of attorney.
5. An agent, while acting within his express, implied, or usual

authority, makes a contract on behalf of a principal.
6. An agent *employed* to sell property cannot sell to himself, nor can one *appointed* to buy property sell that which belongs to himself.

 Ex. 7. Translate into Russian:

1. He may decide to form a limited company *by filing* certain documents.
2. In practice, the two most important functions of an agent are: a) *making* contracts on his princi pal's behalf and b) *disposing* of his property.
3. The agents are instrumental *in distributing* the princi pals' product, as they know the commercial conditions and changes in the market of their country.
4. The person on whose behalf the act is done may, *by ratifying* this act, make it as valid as if it had been originally done by his authority.
5. Perhaps it is true to say that partners and company directors are agents *without* at the same time being either servants or independent contractors.
6. The broker has to answer for his default by reason *of his having received* a del credere commission.

 Ex. 8. Translate into Russian:

1. It will be physically impossible for him *to make* all the contracts personally.
2. Exclusive rights are granted *to encourage* agents in promoting sales.
3. He has implied authority *to make contracts.*
4. The word “agent” is generally used *to describe* a person who acts on behalf of another in his dealings with third parties.
5. For ratifications *to be efficient*, a number of conditions must be satisfied.
6. To the general rule there is one major exception — an agent appointed *to execute* a deed must be authorized *to do* so by a deed — the latter being known as a power of attorney.

 Ex. 9. Translate the text “Agency” paying attention to the active vocabulary of the unit and the translation problems you have studied.

Тема 4. Гражданский процесс. Альтернативные формы разрешения споров. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода

.Теоретические вопросы:

1. Подходы к определению эквивалентности.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Работа с текстом

What Is Civil Litigation?

If you talk to successful trial lawyers, they will typically agree that most cases are won or lost before the trial ever begins. It is the pretrial process which occupies the vast majority of the time and effort of civil litigation attorneys and has the greatest influence on the outcome of a case or trial.

Litigation involves the process of preparing cases for trial and, if necessary, presenting the case at trial and conducting appeals. Over 90% of all civil cases are settled without having a trial. As an advocate for a client, the litigator must develop the best legal theories possible and gather the facts to support those theories; the litigator's goal is to achieve the best result at trial or a favorable settlement without a trial.

Some litigators are generalists who work in diverse areas of the law. Others are specialists in particular practice areas, such as tax or and torts. No matter what their specialty area, litigators must be able to work effectively with their clients, expert witnesses, and opposing counsel and to take creative approaches in representing their client's interests.

Most civil litigation attorneys work in law firms. Sometimes they are employed by boutique firms that specialize in a particular type of litigation, such as employment or business litigation. Other civil litigation attorneys work in the litigation departments of mid-size and large law firms, or work in-house for corporations, financial institutions, and other business entities.

(Abridged and adapted from: "The Official Guide to Legal Specialties"
by Lisa L. Abrams. Harcourt Legal & Professional Publications,
Inc., 2000, pp. 71-76.)

Exercise 1. Переведите следующие словосочетания типа "Noun + Noun" на русский язык:

boutique firms; business entities; practice areas; employment litigation

Exercise 2. а) Предложите свой вариант перевода слова "advocate" (абзац 2) в данном контексте. Какой частью речи оно является?

б) Определите, в каком числе стоит существительное "counsel" в абзаце 3. Какие синонимы этого слова употребляются в тексте?

Exercise 3. Найдите в тексте слова, образованные от глагола по схеме "V + *-ing*". Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в тексте. Обратите внимание на перевод данных слов.

Exercise 4. Найдите в тексте условное предложение, переведите его и определите его тип.

Exercise 5 Письменно переведите текст на русский язык.

Тема 5. Право собственности. Переводимость и отсутствие тождества текстов на разных языках.

Теоретические вопросы:

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации
2. Семантическая эквивалентность
3. Максимальная близость на уровне языковых знаков

Работа с текстом

Exercise 1. Письменно переведите текст, обращая внимание на изученные трансформации

What is Property Law?

Property law is the area of law that governs what people own. It's the area of law that says who can own land and personal items, how they can use them and with what conditions. Property law applies to both real property and personal property. Ownership and use of property is an area of law that impacts everyone in society. Property law is also an important part of estate law, family law and municipal law.

What is the difference between real property and personal property?

There are two kinds of property: real property and personal property. Real property is land. It can also include things that are attached to the land like a house, commercial buildings, a garage or barn and even trees. Real property is land and the things that go along with land. By contrast, personal property is something that you possess or own that can move. A car is an example of personal property. A desk chair, a computer and anything else that's not land or buildings is personal property. Most people own at least some personal property.

Property law is primarily state law

Although there are times that the federal government may have something to say about property law, for most people, state law is what matters the most. Each state has their own system for ownership and transfers of real and personal property. When a property lawyer advises clients, they must be aware of the law that applies to their state and their case. There can be significant differences in the laws between states, so it's important to know what the state and local laws say about the issues involved in each particular case.

Тема 6. Международное частное право и сравнительное правоведение. Переводческие трансформации: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Работа с текстом

International Law

Not long ago, international law was regarded as unserious, unenforceable, and sometimes a "non-law" discipline. International law was regarded as politics dressed in the language of the law – a sentiment also reflected in academia. In most countries, university curricula did not include 'international law' until around the late 1970s. Academic writers rarely wrote about international law.

In the last fifty years, however, international law has witnessed a radical transformation. Not only is it the fastest growing of any legal disciplines, it is perhaps the most fashionable of all legal disciplines for law students to pursue. International law has grown into the most effective weapon for preserving global peace and security. Today, international law regulates not only how States behave towards one another, but also how States deal with their own subjects, especially concerning the protection of human rights, and how supranational organizations operate.

As a concept, we use the phrase "international law" rather loosely to refer to two distinct areas of a legal discipline. On the one hand, "public international law" is the law of nations, which concerns the relations among subjects of international law. On the other hand, "private international law", otherwise called "conflict of laws", is a branch of international law that deals with relations between individuals or legal persons, such as corporations, in which the laws of more than one state may be applied.

(Abridged and adapted from: "Complete International Law"
by Ademola Abass. Oxford University Press, 2012, pp. 2-8.)

Exercise 1. а) Найдите в тексте слова с отрицательными приставками и проанализируйте их словообразование.

б) Найдите в тексте следующие заимствованные существительные, определите, в каком числе они стоят, переведите их и предложения с ними:

academia (from Greek); curricula (from Latin).

Exercise 2. а) Найдите в тексте слова, однокоренные со словом "nation", и переведите их. Проанализируйте их словообразование.

б) Найдите в тексте предложения со следующими словосочетаниями на русский язык и переведите их, учитывая контекст:

subjects of international law; the law of nations; supranational organizations

Exercise 3. Переведите следующие словосочетания со словом "legal" на русский язык. Найдите в тексте и переведите предложения с ними:

legal persons; legal disciplines

Exercise 4. Проанализируйте структуру предложения (абзац 2) с обратным порядком слов (инверсией) и переведите его. Обратите внимание на местоимение “it” и определите, вместо какого слова или словосочетания оно употребляется:

Not only is it the fastest growing of any legal disciplines, it is perhaps the most fashionable of all legal disciplines for law students to pursue.

Exercise 5. Определите функцию фраз “On the one hand… On the other hand…” в последнем абзаце текста. Предложите свой вариант перевода этих словосочетаний на русский язык.

Exercise 6. Письменно переведите текст на русский язык.

Модуль 2. Практика перевода юридических текстов по специальности магистрантов. Проблемы перевода юридической терминологии. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Адекватный и эквивалентный перевод. Синтаксические и стилистические особенности перевода юридических текстов.

Практические задания:

Task 1. Give the definition of the word «law» in the following sentences. Translate them into Russian.

1. It is against the law to demonstrate here. She was caught breaking the law. Every company must by law submit accounts annually.
2. She is the Senate's expert on constitutional law.
3. Many of the laws passed by Parliament are never enforced.
4. Children soon accept social laws.
5. I was planning a career in law. There are curious parallels between medicine and law.
6. A degree in law would be an advantage in the job market.
7. He found himself in trouble with the law again.

Task 2. Match the word combinations on the left with their Russian equivalents on the right.

1. Law in force a) беззаконие
2. Martial law b) в рамках закона
3. To be in trouble with the law c) преподавать право
4. To carry law into effect d)

совершеннолетие

5. To clarify the law e) ввести закон в действие
6. To consult the law f) действующее право/закон
7. To create new laws g) законодательный орган
8. To go to law h) обратиться к правосудию
9. To teach law i) обратиться за разъяснением к закону; обратиться за консультацией к юристу
10. Within the law j) разъяснить смысл правовой нормы
11. Law-abiding citizen k) создавать новые законы
12. Lawlessness l) законное оправдание
13. To obey the law m) судебный процесс
14. To break the law n) отменять закон
15. To repeal the law o) самому вершить правосудие
16. As the law stands p) соблюдать закон
17. To stick to the letter of the law q) нарушать закон
18. To take the law into your own hands r) как гласит закон
19. Law enforcement agency s) вступать в конфликт с законом
20. Lawsuit t) военное положение

1. Law-making body u) орган юстиции; орган полиции
2. Lawful age v) следовать букве закона
3. Lawful excusew) законопослушный гражданин

Task 3. Translate the names of some areas of law.

Administrative law	Environmental law
Business law	Family law
Civil law	International law
Constitutional law	Labour law
Contract law	Land law Marriage
Copyright law	law
Criminal law	Procedural criminal law Tax
Customs law	law

Task 4. Read the text. Explain the meaning of the words in bold. Translate them into Russian.

Each country in the world has its own **system of law**. However, it is generally true to say that there are two main traditions of the law in the world. One is based on English Common law, and has been adopted by many **Commonwealth countries** and most of the United States. The other tradition**,** sometimes known as Continental, or Roman law, has developed in most of continental Europe, Latin America and many countries in Asia and Africa which have been strongly influenced by Europe.

Common law, or case law systems, particularly that of England, differ from Continental law in having developed regularly throughout history, not as the result of government attempts to define or **codify every legal relation.** Customs and court rulings have been as important as **statutes** (government legislation). Judges do not merely apply the law, in some cases they make law, since their interpretations may become precedents for other courts to follow.

Common law is based on the **doctrine of precedent.** If the essential elements of a case are the same as those of the previous **recorded cases**, then the judge is bound **to reach the same decision** regarding guilt or innocence. If no precedent can be found, then the judge makes a decision based upon the **existing legal principles,** and his decision becomes a precedent for other courts to follow when a similar case arises. Sometimes governments make new laws- **statutes**- to modify or clarify the common law, or to make rules where none existed before. But even statutes often need to be interpreted by the courts in order to fit particular cases, and these interpretations become new precedents. In common law systems the law is, thus, found not only in government statutes, but also in the **historical records of cases.**

Another important feature of the common law tradition is **equity.** It recognizes rights that are not **enforced by common law** but are considered

"equitable", or just. **If an equitable principle brings a different result** from a common law ruling on that case, then the general rule is that equity should prevail.
Continental systems are sometimes known as **codified legal systems.** They have resulted from attempts by governments to produce a set of codes **to govern every legal aspect of a citizen's life.** The **lawmakers** sometimes want to show that the **legal rights** of their citizens originated in the state, not in local customs, and thus it is the state that is to make law, not the courts. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive.

Task 5. Translate the following word combinations into Russian. Pay special attention to the word "legal".

Legal activities	Legal address
Legal advice	Legal age Legal
Legal costs Legal	decision Legal
document Legal	entity Legal
ethics Legal	expert Legal
history Legal	language
owner Legal	Legal procedure Of
protection Legal	legal force
status	To enter the legal profession
To enjoy one's legal rights	

Task 6. What do you know about the following legal documents of the UK and the USA? Translate their names into Russian. What legal documents in the Russian Federation do you know?

1. Magna Carta (Great Charter)
2. Habeas Corpus Act
3. The Petition of Rights
4. The Bill of Rights
5. Miranda Warning
6. The US Declaration of Independence
7. The American Constitution
8. The US Bill of Rights

Task 7. The following is a minimal Miranda warning, as outlined in the Miranda v Arizona case. Translate it into Russian.

"You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to speak to an attorney,

and to have an attorney present during any questioning. If you cannot afford a lawyer, one will be provided for you at government expense."

The following is a much more verbose Miranda warning, designed to cover all bases that a detainee might encounter while in police custody. A detainee may be asked to sign a statement acknowledging the following.

"You have the right to remain silent and refuse to answer questions. Do you understand?

Anything you do say may be used against you in a court of law. Do you understand?

You have the right to consult an attorney before speaking to the police and to have an attorney present during questioning now or in the future. Do you understand?

If you cannot afford an attorney, one will be appointed for you before any questioning if you wish. Do you understand?

If you decide to answer questions now without an attorney present you will still have the right to stop answering at any time until you talk to an attorney. Do you understand?

Knowing and understanding your rights as I have explained them to you, are you willing to answer my questions without an attorney present?"

Task 8. Characterize the style of official documents.

Task 9. Read an extract from the Declaration on Human Rights. Fill in the gaps in the Russian translation.

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,	_____, что_____достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и их _____ является _____ свободы, справедливости и всеобщего _____; и
Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and	_____, что _____ и _____к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают _____ человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь _____ слова и _____ и будут

want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

свободны от страха и нужды, _____как высокое _____ людей; и

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

_____, что необходимо _____ развитию дружественных отношений между народами; и

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

_____, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в_ права человека, в достоинство и _____ человеческой личности и в _____мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и_____ условий жизни при большей свободе; и

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

_____, что _____ обязались содействовать, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и_____прав человека и _____; и

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

_____, что _____понимание характера этих прав и свобод _____ огромное значение для полного _____ этого обязательства,

Now, Therefore THE GENERAL ASSEMBLY proclaims THIS_____ UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves

Генеральная Ассамблея _____Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны _____ все ____ и все _____с тем, чтобы каждый _____и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и_____, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и _____их как среди

and among the peoples of territories under their jurisdiction.

народов _____ _____, так и среди народов_____, _____ под их юрисдикцией.

Task 10. Translate the following articles of the Declaration on Human Rights. Compare your translation with the official variant. Analyze your mistakes.

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 5

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 7

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law.

Article 9

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 11

Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

Article 13

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.
2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Article 15

1. Everyone has the right to a nationality.
2. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

Article 17

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.
2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

Article 18

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion.

Article 19

Everyone has the right to freedom of opinion and expression.

Article 21

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives…
2. The will of the people shall be the basis of the authority of government.

Article 23

Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

Article 26

1. Everyone has the right to education. Education shall be free at least in the elementary and fundamental stages.
2. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms.

Article 29

Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

Task 11. Translate the following extracts from the Constitution of the United States.

Article I

Section 1. All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Section 2. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second year by the people of the several states…

Section 3. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each state…and each Senator shall have one vote.

Article II

Section 1. The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and, together with the Vice President, chosen for the same term, be elected as follows…

No person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any person be eligible to that Office who shall not have attained to the age of thirty five years, and been fourteen years a resident within the United States…

Section 2. The President… shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law…

Article III

Section 1. The judicial power of the United States shall be vested in one supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish…

Section 2… The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by Jury; and such trial shall be held in the State where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any state, the trial shall be at such place or places as the Congress may by Law have directed.

Amendment XV

Section 1. The rights of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any state on account of race, color, or previous condition of servitude.

Section 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

The US Courts

When the courts or the judiciary are mentioned in the United States, it is not uncommon to think first of the United States Supreme Court. This is the court that sits at the top of the judicial hierarchy in America, but it is only one court in an interwoven system of federal and state courts.

While the US Supreme Court heads the federal judicial hierarchy, similar hierarchies are found in each of the fifty states.

In the American judicial system, trial courts are the foundation of the judicial process.

This is the forum where disputed facts are decided. These courts hear the testimony of witnesses, examine the evidence, evaluate the merits of the case according to legal precedents, and resolve the

dispute. A party unhappy with the outcome of the trial court might appeal its decision to a higher, appellate court. While appellate courts serve as a check to ensure a fair trial, few cases are appealed. For most Americans, it is the trial courts, not the appellate courts, that are the primary means of settling disputes.

Similarly, the vast majority of disputes, whether civil or criminal, are resolved in state rather than federal courts.

Additionally, cases begun in state court sometimes reach the US Supreme Court when the petitioner argues that rights guaranteed by the United States Constitution have been violated and were not remedied in the state courts.

Besides, the Supreme Court is the final arbiter of Constitutional interpretation.

(Abridged and adapted from: "Law in America" by Blair Kauffman, Bonnie Collier. Hugh Levin Associates, Inc., 2001, pp. 135-143.)

Exercise 1. а) Обратите внимание на употребления двойного отрицания в первом предложении текста: "it is not uncommon to think". Предложите свой вариант перевода этого словосочетания и предложения, в которое входит словосочетание.

б) В каком значении употребляется слово "unhappy" в данном контексте? Найдите и переведите предложение с ним.

Exercise 2. Найдите в тексте слова-связки (link-words or transition words), употребляемые для выражения связей внутри абзацев или предложений, и проанализируйте их значение.

Exercise 3. Найдите в тексте словосочетания со словом "court(s)" и переведите их.

Exercise 4. а) Переведите на русский язык предложение из текста, содержащее эмфатическую конструкцию с местоимением "it":

For most Americans, it is the trial courts, not the appellate courts, that are the primary means of settling disputes.

б) Найдите в тексте другие предложения с местоимением "it". Обратите внимание на различия в переводах этого местоимения в разных предложениях.

Exercise 5. Найдите в тексте примеры употребления причастий 2, проанализируйте их функции и варианты перевода на русский язык.

Exercise 6. Письменно переведите текст на русский язык.

International Law

Not long ago, international law was regarded as unserious, unenforceable, and sometimes a "non-law" discipline. International law was regarded as politics dressed in the language of the law – a sentiment also reflected in academia. In most countries, university curricula did not include

‘international law’ until around the late 1970s. Academic writers rarely wrote about international law.

In the last fifty years, however, international law has witnessed a radical transformation. Not only is it the fastest growing of any legal disciplines, it is perhaps the most fashionable of all legal disciplines for law students to pursue. International law has grown into the most effective weapon for preserving global peace and security. Today, international law regulates not only how States behave towards one another, but also how States deal with their own subjects, especially concerning the protection of human rights, and how supranational organizations operate.

As a concept, we use the phrase “international law” rather loosely to refer to two distinct areas of a legal discipline. On the one hand, “public international law” is the law of nations, which concerns the relations among subjects of international law. On the other hand, “private international law”, otherwise called “conflict of laws”, is a branch of international law that deals with relations between individuals or legal persons, such as corporations, in which the laws of more than one state may be applied.

(Abridged and adapted from: “Complete International Law”
by Ademola Abass. Oxford University Press, 2012, pp. 2-8.)

Exercise 1. а) Найдите в тексте слова с отрицательными приставками и проанализируйте их словообразование.

б) Найдите в тексте следующие заимствованные существительные, определите, в каком числе они стоят, переведите их и предложения с ними:

academia (from Greek); curricula (from Latin).

Exercise 2. а) Найдите в тексте слова, однокоренные со словом “nation”, и переведите их. Проанализируйте их словообразование.

б) Найдите в тексте предложения со следующими словосочетаниями на русский язык и переведите их, учитывая контекст:

subjects of international law; the law of nations; supranational organizations

Exercise 3. Переведите следующие словосочетания со словом “legal” на русский язык. Найдите в тексте и переведите предложения с ними:

legal persons; legal disciplines

Exercise 4. Проанализируйте структуру предложения (абзац 2) с обратным порядком слов (инверсией) и переведите его. Обратите внимание на местоимение “it” и определите, вместо какого слова или словосочетания оно употребляется:

Not only is it the fastest growing of any legal disciplines, it is perhaps the most fashionable of all legal disciplines for law students to pursue.

Exercise 5. Определите функцию фраз “On the one hand… On the other hand…” в последнем абзаце текста. Предложите свой вариант перевода этих словосочетаний на русский язык.

Exercise 6. Письменно переведите текст на русский язык.

Contracts

Contracts are at the center of international business. They govern the relationships between parties by setting forth the rights and obligations of each. They may also include provisions to resolve disputes that may arise during performance of the contract.

Contract law is a course that students take in the first year of law school in the United States. It is taught based on common law concepts of contract law; however, concepts from the Uniform Commercial Code (UCC) often appear in standard first-year courses as well.

The UCC attempts to present a common commercial law for each of the states of the US It was drafted as a model code and then adopted in one form or another by the various states, with the exception of the state of Louisiana that follows a civil law tradition related to its French history.

Although many of the common-law principles of contract law will be familiar to lawyers trained in civil law countries, some principles – such as “consideration” – may cause some difficulties because they are unique to common law contract formation. Additionally, the concept of “consideration” is confusing because it uses a non-technical word that has more than one meaning, depending on its context, in relation to a legal concept. Consideration, in contract law, can be defined as an “inducement to contract, which may include money, mutual exchange of promises, or the agreement of the parties to do or refrain from doing some act which they are not obligated to do.” (See J.V. Calvi, S. Coleman, American Law and Legal Systems. 3rd ed., 1997, p. 331)

(Abridged and adapted from: “Introduction to Legal English”
by Mark E.Wojcik. 3rd ed., International Law Institute,
Washington DC, USA, 2009, pp. 125-127, 132.)

Exercise 1. Переведите на русский язык следующие словосочетания из текста:

1. common-law principles of contract law; common law contract formation; common law concepts of contract law
2. a civil law tradition; civil law countries

Exercise 2. Найдите в тексте слова, однокоренные со словами “relate”, “obligate”. Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в предложении. Какой суффикс употребляется в тексте для образования существительных, производных от этих слов? Найдите в тексте и переведите другие существительные с данным суффиксом.

Exercise 3. Найдите в тексте предложения с местоимением “it”. Проанализируйте, как зависит его перевод от слова, вместо которого употребляется данное местоимение.

Exercise 4. Найдите в тексте слова, образованные от глаголов по схеме “V + *-ing*”. Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в тексте. Обратите внимание на перевод данных слов.

Exercise 5. Письменно переведите текст на русский язык.

What Is Civil Litigation?

If you talk to successful trial lawyers, they will typically agree that most cases are won or lost before the trial ever begins. It is the pretrial process which occupies the vast majority of the time and effort of civil litigation attorneys and has the greatest influence on the outcome of a case or trial.

Litigation involves the process of preparing cases for trial and, if necessary, presenting the case at trial and conducting appeals. Over 90% of all civil cases are settled without having a trial. As an advocate for a client, the litigator must develop the best legal theories possible and gather the facts to support those theories; the litigator's goal is to achieve the best result at trial or a favorable settlement without a trial.

Some litigators are generalists who work in diverse areas of the law. Others are specialists in particular practice areas, such as tax or and torts. No matter what their specialty area, litigators must be able to work effectively with their clients, expert witnesses, and opposing counsel and to take creative approaches in representing their client's interests.

Most civil litigation attorneys work in law firms. Sometimes they are employed by boutique firms that specialize in a particular type of litigation, such as employment or business litigation. Other civil litigation attorneys work in the litigation departments of mid-size and large law firms, or work in-house for corporations, financial institutions, and other business entities.

(Abridged and adapted from: "The Official Guide to Legal Specialties"
by Lisa L. Abrams. Harcourt Legal & Professional Publications,
Inc., 2000, pp. 71-76.)

Exercise 1. Переведите следующие словосочетания типа "Noun + Noun" на русский язык:

boutique firms; business entities; practice areas; employment litigation

Exercise 2. а) Предложите свой вариант перевода слова "advocate" (абзац 2) в данном контексте. Какой частью речи оно является?

б) Определите, в каком числе стоит существительное "counsel" в абзаце 3. Какие синонимы этого слова употребляются в тексте?

Exercise 3. Найдите в тексте слова, образованные от глагола по схеме "V + *-ing*". Определите, к каким частям речи они относятся и каковы их функции в тексте. Обратите внимание на перевод данных слов.

Exercise 4. Найдите в тексте условное предложение, переведите его и определите его тип.

Exercise 5 Письменно переведите текст на русский язык.

Torts in the USA

The law of torts is essentially the law of injuries and remedies for those injuries. Torts thus can include assault, false imprisonment, negligence, defamation, professional malpractice and other wrongs (the word "tort" simply means "wrong"). Some of these wrongs can be both civil and criminal in nature.

Someone can be "liable" for a tort. That person has a tort liability and may be liable to pay damages to the injured party. In criminal law, someone might be found "guilty" of a crime.

There are some other differences between tort law and criminal law. Private parties can bring tort actions, while only the state or federal government can bring criminal actions. Damages are awarded to the plaintiff in a tort action, while a fine is paid by the criminal defendant to the state or federal government. A defendant in a criminal action may be imprisoned after being found guilty; a defendant in a civil action cannot be imprisoned.

When an action is both a crime and a tort, the criminal case will proceed before the civil action. If a party waits too long to begin the civil action, however, the statute of limitations may expire and prevent the plaintiff from bringing the case.

Defendants found liable of tortious conduct typically pay monetary damages determined by the court. Criminal defendants who are convicted wind up with a criminal record. The criminal record can have serious consequences for ex-convicts; it may even result in their exclusion from certain professions. Tortfeasors do not face such consequences.

(Abridged and adapted from: Introduction to Legal English. By Mark E.Wojcik. 3rd ed., International Law Institute, Washington DC, USA, 2009, pp. 205-208.)

Exercise 1. Найдите в тексте и переведите на русский язык словосочетания со словом "criminal".

Exercise 2. Найдите в тексте слова, образованные от слова "tort". Переведите эти слова и словосочетания с ними.

Exercise 3. Найдите нижеперечисленные слова в тексте и определите, к каким частям речи они относятся в данном контексте. Какими еще частями речи они могут быть? Есть ли в тексте другие слова, которые имеют одну и ту же форму для разных частей речи? Найдите и переведите их.

award; criminal; conduct; convict; face; fine; record; state; wrong

Exercise 4. Объясните различия в значениях слова "damage" в нижеследующих словосочетаниях. В каком значении употребляется это слово и какой частью речи оно является в тексте?

to cause damage; to pay damages; to damage reputation

Exercise 5. Найдите, с каким предлогом употребляется глагол "result" в этом тексте, и переведите предложение с этим сочетанием. Можно ли после этого глагола употреблять другой предлог? Как это повлияет на значение слова?

Exercise 6. Письменно переведите весь текст на русский язык.

РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная деятельность студента в процессе изучения дисциплины «Профессиональный юридический перевод» строится из контактных форм работы с преподавателем (аудиторные занятия, индивидуальные консультации, зачет) и самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем (назначается в фиксированное время раз в неделю в соответствии с учебным планом).

В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести *специальную тетрадь*, где фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, диаграммы, выполняемые упражнения; а также отдельную *тетрадь-словарь* для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений, развитию интереса к иностранному языку.

Для проведения самостоятельной работы определены следующие рекомендации:

- систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы обеспечивает эффективное освоения данной дисциплины и выявление проблемных точек;
- ·целесообразно проконсультироваться с преподавателем с целью получения методических указаний по выполнению задания, сроков и вида контроля и обратиться к модульно-рейтинговой шкале;
- виды самостоятельной работы, используемые в рамках дисциплины «Профессиональный юридический перевод», приведены в рабочей программе.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Профессиональный юридический перевод»

Работа над техникой чтения

Под техникой чтения понимается «совокупность навыков и механизмов звукового и интонационного оформления графических символов языка». Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется: систематическое чтение англоязычных текстов вслух, прослушивание и просмотр аутентичных англоязычных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и определиться со стратегиями чтения.

Ознакомительное чтение

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного.

Просмотровое чтение

Просмотровое чтение - беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст, при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными.

Поисковое чтение

Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы.

Изучающее чтение

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности.

Работая над таким текстом, следует: вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. По мере чтения текстов рекомендуется выполнять упражнения на закрепление лексических единиц, обращая особое внимание на упражнения по словообразованию. Целесообразно составить свои примеры с новыми словами.

Следует не забывать, что чтение художественной, специальной литературы и источников СМИ на изучаемом языке способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой страны изучаемого языка, расширяет кругозор и повышает профессиональную компетентность.

<u>Работа с лексическим материалом</u>

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую нужно усвоить, а также чтение ранее проработанных материалов с целью повторения слов;

·составление несложных предложений на английском языке с использованием новых слов (устно и письменно);

- ·постановка вопросов на английском языке по содержанию прочитанного текста с использованием в них тренируемых слов, ответы на эти вопросы (устно и письменно);
- ·составление на русском языке несложных предложений, включающих закрепляемые слова, устный или письменный перевод этих предложений на иностранный язык в утвердительной, отрицательной или вопросительной форме (при условии, если это возможно по содержанию);
- ·составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы;

- ·общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на английском языке;
- ·при составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении индивидуальной личной *тетради-словаря* – выписывание лексических единиц в их начальной форме
- использование словообразовательных и семантических связей заучиваемых слов (однокоренных слов, синонимов, антонимов);
- анализ и фиксирование словообразовательных моделей (префиксы, суффиксы, сокращение, словосложение и др.)
- ежедневное чтение и просмотр источников СМИ на английском языке.

Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется *внимательное чтение* записей, таблиц или правил в учебнике (часто и заучивание конкретных грамматических форм (например, неправильных глаголов).

Каждая грамматическая форма или конструкция является неотъемлемой частью коммуникативного высказывания. Поэтому необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

Обязательной частью работы и над лексикой, и над грамматикой является *работа над ошибками,* которую надо выполнять сразу после проверки задания.

Работа над устным высказыванием

Успешная устная речь предполагает логичное и последовательное изложение определенной позиции, в том числе личной; умение делать доклады, сообщения, вести беседу и дискуссию, включая деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т. д.), понимать на слух собеседника не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста.

При построении устного высказывания необходимо:

- систематически продумывать и проговаривать свои выступления;
- при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников;
- записать свое выступление и прослушать себя, учитывать, что лучшее импровизированное выступление – это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа, дискуссия, ролевая игра, «круглый стол», рекомендуется продумать, что и как сказать собеседнику, какие вопросы ему задать;
- помнить: устное выступление – это не чтение написанного материала вслух!

Работа над письменным высказыванием

Успешное письменное высказывание должно логично и последовательно развивать мысль автора. При построении высказывания в письменной форме рекомендуется:

- четко определять содержание (какой тезис соответствует теме, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного);
- соблюдать структуру, принятую для данного типа письменного высказывания (эссе, письмо, резюме и др.);
- правильно выбирать грамматические структуры и лексические единицы, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от

одной части к другой, а также внутри частей; использовать разные варианты построения предложения, прием перефразирования.

Следует помнить, что письменное высказывание – это раскрытие и аргументирование своей позиции либо структура, наполненная личным содержанием.

Работа со словарем

Для того чтобы правильно пользоваться словарем (печатным или электронным) и быстро находить нужное слово и его формы, предлагается учесть следующие моменты:

- Производить поиск слова необходимо в исходной форме.
- Грамматические характеристики слова, его произношение, транскрипция и сферы употребления указываются в словаре условными обозначениями.
- Если искомая лексическая единица или подходящее значение/эквивалент отсутствует в двуязычном словаре, следует обратиться к толковому словарю.

Письменный перевод текста

При выполнении письменного перевода текста рекомендуется:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.

2.Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.

3.Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.

4.Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.

5.При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).

6.Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.

7.Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.

8.Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.

9.Переводить заголовок после перевода всего текста.

10.Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, ABBYY Lingvo, Мультитран) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики (как, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

Работа над мультимедийной презентацией

Основными принципами при составлении мультимедийной презентации являются *лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость.*

При разработке мультимедийной презентации следует учесть следующие рекомендации:

- необходимо начинать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название и автор. В итоговом слайде следует поблагодарить слушателей;
- каждый слайд должен иметь заголовок и быть логически связан с предыдущим и последующим;
- ·слайды должны содержать минимум текста (не более 8 строк); текст на слайдах должен быть простым, содержать ключевую информацию и соответствовать тексту выступления, иллюстрировать его;
- ·во всей презентации следует использовать одинаковое оформление: для фона и цвета применять контрастные цвета (не более трех цветов на слайде: 1 – фон, 2 – заголовок, 3 – текст); рекомендуемый шрифт для заголовка не менее 24 пт., для основного текста – не менее 20 пт;
- ·рекомендуется использовать графический, аудио- или видеоматериал, сопровождающий текст;
- ·компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (однако злоупотребление ей может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями). Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру;
- время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10-15 слайдов, требует для выступления около 7-10 минут.

Подготовленные для представления доклады отвечают следующим требованиям:

- · цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления. Для организации выступления необходимо использовать *фразы клише*;
- · выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
- · недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
- · речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа; важно четко следовать содержанию презентации.
- · желательно подготовить к каждому слайду заметки по докладу;
- · докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
- · после выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории.

Составление конспектов и аннотаций

Аннотация — это независимый от статьи источник информации. Ее пишут после завершения работы над основным текстом статьи. Она включает характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению. **Рекомендуемый объем — 150-200 слов.**

Аннотация выполняет следующие функции:

- позволяет определить основное содержание статьи, его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту публикации;
- предоставляет информацию о статье и устраняет необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;

- используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.
- практическое значение итогов работы.

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название.

В аннотации должны излагаться существенные факты работы, и не должна содержать материал, который отсутствует в самой статье.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. Он должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

ОПИСАНИЕ КОНТРОЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

Практические задания (работа на практических занятиях)

Структура контрольного мероприятия:

Чтение (Работа с текстом по профессиональной тематике (ознакомительное, просмотровое, изучающее и поисковое чтение)

Аудирование (понимание основного содержания текста на слух).

Говорение:

Опрос (взаимоопрос) - устное высказывание или беседа по ситуации общения,

монологическое высказывание – сообщение

- доклад,

- устное изложение, в том числе, в сопровождении презентации.

Ролевая игра/имитационная модель в формате круглых столов, конференций.

Перевод профессионально-ориентированного текста и/или текста страноведческого, научно-популярного содержания

Письмо (личное, деловое письмо, служебная записка и т.д.)

Аннотирование (устное и письменное) профессионально-ориентированного текста и/или текста страноведческого, научно-популярного содержания.

Условия пересдачи контрольного мероприятия*:*

допускается отработка занятий, пропущенных по уважительной причине. Контроль, осуществляется путем выборочного чтения и перевода текста, обсуждения его содержания на иностранном языке и беседы на иностранном языке по ситуации устного общения, в ходе плановых консультаций преподавателя. Критерии начисления баллов в ходе отработки практических занятий соответствуют заявленным критериям.

В ходе контрольного мероприятия разрешается использовать словари разных типов, собственные записи: конспекты грамматических тем, планы и тезисы для опоры в различных видах речевой деятельности и проч.

Примеры оценочных средств:

1. **ЧТЕНИЕ**

Студентам предлагается выполнить задание по чтению текста в малых группах. Задание предваряется предтекстовыми упражнениями, где студентам предлагается в группах обсудить вопросы, а послетекстовый этап включает работу по содержанию текста.

Работа в малых группах: Группа студентов делится на малые подгруппы, состоящие из 3-4 человек. Состав группы можно менять. Преподаватель сам выбирает студента группы, который должен отчитаться о задании.

Ex.1.

a) Skim the text and divide it into logical parts. Give headings to each of the parts.

Scan the text and answer the following questions:

Where did civil law originate?

What is the role of precedent in common law systems?

What does the term *stare decisis* mean?

Civil Law *vs* Common Law

The two principal legal systems in the world today are those of **civil,** or **continental, law** and **common law**.

Continental Europe, Latin America, most of Africa and many Central European and Asian nations are part of the civil law system; the United States, along with England and other countries once part of the British Empire, belong to the common law system.

The civil law system has its roots in ancient Roman law, updated in the 6th century A.D. by the Emperor Justinian and adapted in later times by French and German jurists.

The common law system began developing in England almost a millennium ago. By the time England's Parliament was established, its royal judges had already begun basing their decisions on **customary law** "common" to the realm. A body of decisions was accumulating. After the American Revolution, English common law was enthusiastically embraced by the newly independent American states.

It is often said that the common law system consists of unwritten "**judge-made" law** while the civil law system is composed of **written codes**. For example, historically, much law in the American common law system has been created by **judicial decisions**, especially in such important areas as the law of property, contracts and torts. Civil law countries, in contrast, have adopted **comprehensive** civil codes covering such topics as persons, things, obligations and inheritance, as well as penal codes, codes of procedure and codes covering such matters as commercial law.

In the United States, written law includes constitutions (both federal and state) as well as **enactments** by Congress and state **legislatures**. In addition, at both the federal and state levels, much law has in fact been **codified**. At the federal level, for example, there is an internal revenue code. State legislatures have adopted uniform codes in such areas as penal and commercial law. There are also uniform rules of civil and criminal procedure which, although typically adopted by the highest courts of the federal and state systems, are ultimately ratified by the legislatures. Judicial decisions interpreting constitutions and **legislative enactments** also become **sources of the law** themselves.

At the same time, not all law in civil law countries is codified in the sense that it is organized into a comprehensive organic, whole statement of the law on a given subject. In many civil law countries, lower courts tend to follow the decisions of higher courts in the system because of their **persuasive** argumentation. Nevertheless, a judge in the civil law system is not legally **bound** by the previous decision of a higher court in an identical or similar case and is quite free to ignore the decision altogether.

In common law countries, judicial decisions do have the **force of law** and must be respected by the public, by lawyers and of course, by the courts themselves. This is what is signified by the "**concept of precedent**," as expressed in the Latin phrase *stare decisis* -- "let it [the decision] stand."

Ex. 28. Работая в мини-группах, соедините термины с определениями.
Match the terms to the definitions.

1. Jurist or jurisconsult
2. Lawyer
3. Barrister
4. Solicitor
5. Legal practitioner
6. Attorney

____a) is a person whose profession is to represent clients in a court of ***law*** or to advise or act for clients in other legal matters.

____b) is a professional who studies, develops, applies, or otherwise deals with the law. The term is widely used in American English.

____c) is a person admitted to practice law in at least one jurisdiction and authorized to perform criminal and civil legal functions on behalf of clients.

____d) is the one whose profession is to give ***legal*** advice and assistance to clients and represent them in court or in other ***legal*** matters; a person, who through a regular program of study, is learned in ***legal*** matters and has been licensed to practice his or her profession.

____e) is a lawyer admitted to plead at the bar in the superior courts; a lawyer who has an exclusive right of argument in all the superior courts.

____f) is a British lawyer who advises clients, represents them in the lower courts, and prepares cases for barristers to try in higher courts; the lawyer who practices law by meeting and advising clients and who does not usually litigate a matter in a court.

2. АУДИРОВАНИЕ **Студентам предлагается выполнить задание на аудирование в малых группах. Задание предваряется предтекстовыми упражнениями, где студентам предлагается в группах обсудить вопросы, а послетекстовый этап включает работу по содержанию текста.**

Работа в малых группах: Группа студентов делится на малые подгруппы, состоящие из 3–4 человек. Состав группы можно менять. Преподаватель сам выбирает студента группы, который должен отчитаться за задание.

Have you ever written a CV? What do you know about its structure?

(Вы когда- нибудь писали резюме? Что вы знаете о его структуре?)

Listening 1

Прослушайте эксперта и скажите, о каких еще частях резюме она говорит? Прослушайте эксперта еще раз и заполните пропуски в предложениях.

Listen to the Mango Personnel HR expert and say what other parts of the CV she mentions. Listen again and fill in the missing words in the sentences.

1. Your CV is the most important document when ---------- a new job.
2. The ---------- will take five seconds to form an opinion so the first impressions really do count.
3. You have to show that you have the necessary competencies and ---------- to match the job in question.
4. Produce an accurate, concise and well-presented --------.
5. The CV has to represent you and the ------- you use.
6. You will be expected to talk about your CV in the --------.
7. The best way to start your CV will be with your contact details- your ----- , your full ------, your contact ---- numbers.
8. --------- history comes next. Always give the most recent ----- first.
9. Always start with the most relevant -------- for the job
10. The last part of the CV is --------.

3. ПИСЬМО Практические задания, направленные на усвоение основных элементов письма личного и делового характера**.**

Работа в парах. Задайте вопросы своему товарищу и заполните его резюме.

Ex. 18. Напишите свое резюме.

Writing. Write your own **CV/career résumé** (no longer that two pages of A4 paper).You should include personal details (essential information only), your duties, achievements and relevant interests.

4. ВЗАИМООПРОС (работа в парах) - употребление простых синтаксических структур в ситуациях делового и профессионального общения, обмен мнениями.

Студентам предлагается текст для обсуждения в парах. Студенты задают друг другу вопросы и выслушивают ответ собеседника соглашаясь или не соглашаясь с утверждением. В **рамках данной работы участники решают поставленную задачу, взаимодействуя друг с другом посредством изучаемого языка. По окончании работы в парах преподаватель комментирует работу студентов, даёт советы, исправляет ошибки, отвечает на вопросы.**

1. Прочитайте текст в парах и ответьте на вопросы:

Which courses do law students in the UK have to take?

A career in law

Which optional courses might a student who wants to work in a big law firm take?

The study of law is intellectually stimulating and challenging and can lead to a variety of interesting careers. In the UK and the USA, law degree programmes usually take three years to complete. In the UK, these programmes typically include core subjects such as criminal law, contract law, tort law, land law, equity and trusts, administrative law and constitutional law. In addition, students are often required to take courses covering skills such as legal writing and legal research.

There is also a variety of optional (elective) courses available. Since many law students go on to become lawyers, students often take courses that will be useful to them during their future careers. Someone wishing to run a small partnership or to work alone as a sole practitioner in a small town may decide to take subjects such as family law, employment law and housing law.

Those wishing to work in a large law practice will consider subjects such as company law, commercial law and litigation and arbitration.

Many universities also offer courses on legal practice. Courses like this give students the opportunity to experience the work of a lawyer before deciding on a career in the law. Another way of finding out more about law in practice is to get involved with a voluntary advice centre or law clinic. These clinics offer free legal assistance to the local community and provide a useful introduction to some of the day-to-day work of a lawyer.

For students wishing to work in a commercial practice, knowledge of foreign languages is essential. When law firms hire new recruits, they generally look at four things: education, personality, work experience and language ability. Since English is the language of the international legal community, law firms increasingly expect graduates to have a good command of English.

Критерии оценки

Оценка	**критерии**
Отлично	Ответ верный и полный, приведена исчерпывающая и четкая аргументация выбранного решения. Продемонстрированы глубокие теоретические знания, самостоятельность и системность мышления.
Хорошо	Ответ верный и полный, но не приведена исчерпывающая и четкая аргументация выбранного решения. Имело место исключительно теоретическое решение без опоры на источники. Продемонстрирована самостоятельность мышления, но не все аспекты проблемы установлены и проанализированы. Затруднена четкая аргументация сделанного выбора.
Удовлетворительно	Ответ в целом верный, но не полный. Теоретическое решение и ссылки на источники недостаточны. Отсутствует четкость аргументации, системность и самостоятельность мышления.

Неудовлетворительно	Ответ неверный. Теоретические знания не продемонстрированы, ссылки на источники отсутствуют или не верны. Системности и самостоятельности мышления не продемонстрировано. Студент отказался отвечать

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Форма промежуточной аттестации	**зачет**
Формат проведения мероприятий промежуточной аттестации	*Устно* *По билетам*
Структура мероприятия	*Содержание зачета:* *1. Чтение и ответы на вопросы преподавателя по тексту -10 баллов* *2. Перевод предложенного отрывка текста - 20 баллов*

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ МЕРОПРИЯТИЙ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:

Текст для зачета и вопросы по содержанию текста:

Sources of law

British law comes from two main sources: laws made in Parliament (usually drawn up by government departments and lawyers), and Common Law, which is based on previous judgments and customs. Just as there is no written constitution, so England and Wales have no criminal code or civil code and the interpretation of the law is based on what has happened in the past. The laws which are made in Parliament are interpreted by the courts, but changes in the law itself are made in Parliament.

Statute law was originally made by the monarch. But Parliament gradually became the legislative authority because of its growing power against the monarch. Since the 14th century parliamentary legislation became more and more independent and the practice of the law making by statutes increased.

Common law is one of the main sources of law in England and Wales and in Northern Ireland, which has evolved over centuries from judges' decisions rather than jurists' writings. It forms the basis of the law except when superseded by legislation. In Scotland, too, the doctrine of legal precedent has been more strictly applied since the end of the eighteenth century. Parts of the common law have been abolished by Parliament and replaced by statute law.

Much of the law, particularly that relating to criminal justice, is statute law resulting from Acts of Parliament. The courts interpret legislation according to the wording used. If a court reaches a decision which is contrary to the intentions of Parliament, Parliament must either accept the decision or pass amending legislation. Some Acts create new law, others are passed to draw together existing law on a given topic. Parliament can repeal a statute and replace it with another.

European Community law, deriving from Britain's membership of the European Union (EU), is confined mainly to economic and social matters and, in certain circumstances, takes precedence over domestic law. It is normally applied by the domestic courts, but the most authoritative rulings are given by the European Court of Justice.

Certain changes to United Kingdom law have been made to bring it in line with rulings of the Council of European Court of Human Rights.

ВОЗМОЖНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕКСТУ:

1. What are the main sources of British law?

2. Who made Statute law?
3. What can you say about Common law?
4. What matters is European Community law confined to?

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Результаты деятельности обучающихся определяются оценками «зачтено», «незачтено».

Критерии оценки

Оценка	**Знания, умения, владения и другие компетенции, которые должен продемонстрировать обучающийся**
зачтено	Критическое или дательное понимание (понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними, деталей текста, цели, мотива создания речевого произведения, умение догадаться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком). Техника чтения на высоком уровне. Отсутствие ошибок в интонации. Допускаются недостаточная беглость, 1-2 ошибки в произношении.
незачтено	Фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания). Грубые, многочисленные ошибки в чтении и произношении. Отсутствие как такового смыслового и интонационного оформления текста. Отсутствие ответа или отказ от ответа.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

– Английский язык для юристов = Legal English + еПриложение : учебник / К. М. Левитан С. В. Павлова, М. С. Пестова [и др.] ; под ред. К. М. Левитана. — Москва : КноРус, 2024. — 550 с. Режим доступа: https://book.ru/book/953190

– Гуреев В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 304 с. Режим доступа: https://urait.ru/bcode/564948

– Караулова Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1): учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. Режим доступа: https://urait.ru/bcode/560563

– Левитан К. М., Юридический перевод : учебное пособие / К. М. Левитан. — Москва : Юстиция, 2025. — 378 с. Режим доступа: https://book.ru/book/956217.

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

1. Libre Office версия 7.0.03 (свободно распространяемое программное обеспечение);
2.Майкрософт WinPro 10 SNGL Upgrd OLV NL Each Acdmc AP;
3.Майкрософт OfficeStd 2019 RUS OLV NL Each Acdmc AP;
4.Kaspersky Endpoint Security 11 для Windows;
5.Системы Консультант Плюс;
6.Информационно-справочная система «Кодекс»;
7.Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
8.Электронный периодический справочник "Система ГАРАНТ".

Перечень информационных справочных систем

1. Реестр обязательных требований – Режим доступа: https://rc.rg.gov.ru/npa-knd/registry
2. Портал контрольно (надзорная) деятельность - Режим доступа: https://knd.gov.ru/
3. Единая система идентификации и аутентификации - Режим доступа: https://www.gosuslugi.ru/
4. Государственная автоматизированная информационная система "Управление" - Режим доступа: https://gasu.gov.ru/
5. Единая информационная платформа Национальной системы управления данными - Режим доступа: https://nsud.info.gov.ru/ifp/portals
6. Федеральный ситуационный центр электронного правительства – Режим доступа: https://sc.digital.gov.ru/
7. Федеральная государственная информационная система досудебного обжалования – Режим доступа: https://do.gosuslugi.ru/

Перечень современных профессиональных баз данных

1. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - Режим доступа: https://fedstat.ru/
2. База данных показателей муниципальных образований - Режим доступа: https://rosstat.gov.ru/storage/mediabank/Munst.htm
3. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СВЕДЕНИЙ ИЗ ЕГРЮЛ/ЕГРИП В ЭЛЕКТРОННОМ ВИДЕ - Режим доступа: https://egrul.nalog.ru/index.html
4. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - Режим доступа: https://bsr.sudrf.ru/bigs/portal.html;
5. Банк решений арбитражных судов - Режим доступа: https://ras.arbitr.ru/
6. База данных судебных актов - Режим доступа: http://bdsa.minjust.ru/
7. База решений и правовых актов Федеральной антимонопольной службы - Режим доступа: https://br.fas.gov.ru/
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - Режим доступа: http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx;
9. Государственная система правовой информации – Режим доступа: http://www.pravo.gov.ru/.
10. Федеральный портал проектов нормативных актов - Режим доступа: https://regulation.gov.ru/
11. Система обеспечения законодательной деятельности - Режим доступа: https://sozd.duma.gov.ru/